

En Doiro,  
antr'o Porto e Gaia

*Estudos de Literatura Medieval Ibérica*



*Organização*

JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA

*revisão editorial*

RAFAELA DA CÂMARA SILVA



**estratégias criativas**

PORTO

# En Doiro, antr'o Porto e Gaia

*Estudos de Literatura Medieval Ibérica*





## LA MUJER EN LA ÉPICA SERBIA: IMAGEN Y FUNCIÓN

MINA APIC  
*Universidad de Novi Sad*  
mina.apic@gmail.com

Entre los diversos motivos tratados en la poesía épica serbia la mujer aparece como elemento fundamental, articulado en las siguientes situaciones: el casamiento con obstáculos, la infidelidad femenina, la presencia del marido en la boda de su mujer con otro, el origen sobrenatural del héroe, la muerte en la boda, el sacrificio humano como condición para una nueva edificación, el hada como mujer o amante, la liberación del héroe por la doncella enamorada del pueblo adversario, los motivos incestuosos, etc.

Un tipo particular de lo femenino, muy frecuente en los poemas épicos serbios, es el hada, la mujer sobrenatural, dotada de poderes que se transmiten al héroe que nace de ellas y a hombres mortales. Este motivo revela un paralelo claro con el imaginario mágico del mundo europeo medieval.

En su lucha con el poder real, numerosas familias nobiliarias intentan vincular su origen a figuras míticas como Melusina, la mítica fundadora del linaje de los Lusignan, y en el ámbito ibérico a la «Dama do pé de cabra» o «Dona Marinha», fundadoras de la casa de Haro y de los Mariños, respectivamente<sup>1</sup>:

«En busca de este pasado prestigioso, comienzan a incorporarse a estas genealogías los héroes de los ciclos carolingio, troyano o bretón, y clérigos, trovadores y juglares al servicio de la nobleza condal y señorial intentan fijar por escrito los textos que reproducen los orígenes de una familia hasta el tiempo mítico de su fundación»<sup>2</sup>.

Dentro del ámbito de la épica serbia, el motivo del origen sobrenatural del héroe (que nace de un hada) se conserva mejor en la épica octosilábica y en los poemas épicos

- 
1. Vid. Juan Paredes, «Leyendas peninsulares en los nobiliarios medievales: una variante peninsular de la leyenda de Melusina», en *Cultura Neolatina*, LIII, 3-4 (1993), pp. 215-227.
  2. Juan Paredes, *Las narraciones de los Livros de Linhagens*, Granada, Universidad de Granada, 1995, p. 56.

llamados *bugarstice*<sup>3</sup>, mientras que ha desaparecido completamente en la versión clásica de la épica decasilábica de la colección de Vuk Karadžić. El poema octosilábico<sup>4</sup> más conocido y más antiguo recogido es *Sekula i vila* (*Sekula y el hada*), mientras que otros muchos, como, por ejemplo, *Vlašiću Pavlu pobježe vila* (*A Vlašić Pavle se le escapó el hada*), nos relatan las aventuras de los héroes humanos con las hadas, estas peligrosas y encantadoras mujeres sobrenaturales. Por otro lado, muchos de ellos narran los raptos de mujeres por seres sobrenaturales encarnados en dragones. «Los héroes raptan a las hadas y se casan con ellas, las hadas se enamoran de los hombres jóvenes y se vengan si ellos se casan, aparecen los dragones y raptan a las doncellas»<sup>5</sup>.

Uno de los temas más frecuentes es el del casamiento con obstáculos. Se conservan veinte poemas serbios que tratan este motivo, con una gran variedad de situaciones de fondo. En uno de los más destacados de toda nuestra épica, *Ženidba Dušanova*<sup>6</sup> (*El casamiento del emperador Dušan*), este tema<sup>7</sup> aparece relacionado con el de la traición de los «latinos» (venecianos)<sup>8</sup>. Este cantar es uno de los más célebres<sup>9</sup> del ciclo anterior a la batalla de Kosovo y está caracterizado por ciertos elementos maravillosos, frecuentes en este ciclo épico, pero se diferencia de otros poemas por su humor inhabitual<sup>10</sup>. El mismo

3. Los *Bugarstice* representan un tipo antiguo de poemas épicos serbios de sílaba larga, compuestos generalmente por quince o dieciséis sílabas.
4. Los poemas octosilábicos, estimados generalmente como más arcaicos que los decasilábicos se muestran fundamentalmente focalizados en los motivos del carácter mitológico y legendario, a cuyo ámbito las hadas pertenecen con mayor frecuencia.
5. Vid. Jovan Derretić, *Srpska narodna epika*, Beograd, Filip Višnji, 2000, p. 199.
6. Stefan Uroš IV Dušan Nemanjić (1308-1355), era primero un rey serbio medieval y, luego, el primer emperador serbio, hijo del Stefan Uroš III Dečanski y el padre del emperador Stefan Uroš V, el último gobernador de esta dinastía serbia. En los cantares medievales aparece a veces con el nombre de Dušan, pero mayoritariamente como Stjepan (un variante de Stefan); él mismo firmaba sus documentos con el nombre Stefan (Vid. Tomo Maretić, *Naša narodna epika*, Beograd, Nolit, 1966, p. 214).
7. Maretić (*Naša narodna epika*, p. 260) indica los paralelismos que Halanski encontró entre nuestros poemas y el cantar alemán sobre los Nibelungos, donde se narra el casamiento de Ghunter con Brunhilda.
8. Roksanda es el nombre que los poetas populares atribuyen en este poema a la mujer del emperador Dušan, que, en realidad se llamaba Jelena y era la hija del emperador búlgaro Alejandro. El nombre Roxanda es utilizado con frecuencia por poetas populares al denominar a las mujeres de alta posición social. Así mismo, en uno de los poemas más famosos, la hermana del capitán Leka (aunque sea serbia) se llama Roksanda, igual que la hermana del mismo emperador Dušan en otro poema de la compilación de Vuk. Tomo Maretić (*Naša narodna epika*, p. 221), al igual que S. Novaković, supone que este nombre entró en la épica serbia a través las novelas medievales sobre Alejandro el Grande, cuya mujer se llamaba Roxanda.
9. De este poema, recogido por Vuk, existen diversas modalidades: en la misma compilación de Vuk existe otra variante, como sucede en las compilaciones de Marjanović y de Katić (Vid. Maretić, *Naša narodna epika*, p. 260).
10. En el *Manuscrito de Erlangen* existe otra versión de este poema, en verso decasilábico simétrico, sobre el casamiento del emperador Dušan, que contiene más datos históricos que este célebre poema de la compilación de Vuk. El mismo emperador no se menciona por su

motivo del casamiento dificultoso aparece tratado de otra manera, con un humor particular, en un poema de época más tardía (siglos XVII y XVIII), *Ženidba Grujice Novakovića* (*El casamiento de Grujica Novaković*) y en el poema *Ženidba Đura Smederevca* (*El casamiento del Đura de Smederevo*). En el poema *Ženidba Dušanova* (*El casamiento del emperador Dušan*) este motivo sirve de despliegue de un elenco extenso de los más destacados héroes serbios, que el astuto rey adversario intenta excluir de la lista de invitados a la boda, tachándolos de borrachos e incitadores de peleas. El papel de la novia es más destacado en este poema porque son precisamente su inteligencia y su valor los que van a salvar la vida del novio y permitir enfín su casamiento feliz. La doncella demuestra una mente viva y una disposición para tomar su destino en sus manos, sin someterse a las actuaciones de su padre, además tramposas e indignas. De esta manera la doncella no sólo se atreve a intervenir en el desarrollo de la acción e intentar dar otro sentido a la dirección de su vida, contrario al programa de su padre, sino que también se rebela contra la trampa y actúa según los principios morales esenciales. Así, enterada de las proezas legendarias de estos héroes temidos por su padre, que teje una conspiración, la novia manda un mensaje al novio aconsejándole llevar consigo estos héroes invencibles para poder salvarse de la trampa y casarse con ella. Este tipo del padre tramposo es uno de los ejemplos más flagrantes del católico tramposo muy frecuente en la épica serbia. Casi la misma temática es tratada en el poema *Ženidba Popović Stojana* (*El casamiento de Popović Stojan*) sólo que esta vez la iniciativa de la salvación incumbe a la madre de la novia.

La mujer, por su parte, no se enamora, ni inspira enamoramiento, sus virtudes resaltan, pero sin hechizar al amado. Las bodas concluyen como los pactos señoriales, según el modelo de firmar la paz, o una venta de bienes. Este mismo modelo aparece en poemas como *Ženidba Dušanova* (*El casamiento del emperador Dušan*), *Kosovka Devojka* (*La doncella de Kosovo*), o *Ženidba Marka Kraljevića* (*El casamiento de Marko Kraljević*).

Este modelo no es típico sólo de la épica balcánica, sino que aparece igualmente en otras tradiciones narrativas. En la península ibérica, como señala María Eugenia Lacarra, las mujeres que aparecen en los cantares son casadas o por casar, «reducidas a la postre a meros objetos de intercambio entre los hombres para obtener una alianza beneficiosa o para establecer la paz entre dos facciones enfrentadas»<sup>11</sup>. Próximo al motivo del casamiento con obstáculos está el motivo del casamiento por medio del rapto y los ataques a las bodas, que representan una de las características de los poemas épicos sobre *hajduci*

---

nombre Dušan, se denomina simplemente como emperador, pero su futura esposa se llama Jela (apodo cariñoso de Jelena), no Roksanda, se dice que va a dar a luz al hijo Uroš. Carigrad, en la que se sitúa esta narración lírico-histórica, es la celebre ciudad posteriormente llamada Stambol, odiada capital del emperador turco. (*Vid. Deretić, Srpska narodna epika*, p. 179).

11. María-Eugenia Lacarra, «La representación de la mujer en algunos textos épicos castellanos», en José Manuel Lucía Megías, Paloma Gracia Alonso, Carmen Martín Daza (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, Segovia, del 5 al 19 de Octubre de 1987*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 1992.

y *uskoci*, los rebeldes balcánicos contra los turcos del periodo después de la caída de la última ciudad-fortaleza serbia Smederevo en 1479. Entre los poemas más representativos de éste tipo figuran: *Rišnjaniin Hadžija* y *Limun trgovac* (*Un señor de Risan y Limun el comerciante*), *Ženidba Pletikose Pavla* (*El casamiento de Pletikosa Pavle*), *Ženidba Iva Senjanina* (*El casamiento de Ivo de Senj*), y *Ženidba od Zadra Todora* (*El casamiento de Todor de Zadar*). El motivo romántico del casamiento por medio del rapto es particularmente característico de los poemas sobre *uskoci*, que se encontraban en el territorio serbio de Kotar y el croata de Senj. Los casamientos pueden ser obstaculizados y casi llevar a la muerte, como en *Ženidba Todora Jakšića* (*El casamiento de Todor Jakšić*). El héroe principal, que es el novio, escapa al peligro creado por la intriga de su futura suegra, y el tono alegre de un final feliz adquiere un carácter irónico, característico de un gran número de nuestros cantares<sup>12</sup>.

La muerte en la boda aparece en el más grande cantar decasilábico de la orilla adriática: *Ženidba vojvode Pavla* (*Casamiento del duque Pavle*), probablemente de la primera mitad del siglo XVIII. Este poema se caracteriza por el desenlace de la muerte de la novia, cuyo entierro viene acompañado por una rosa plantada y el nacimiento de un manantial. Este tema de la esperanza rota, del amor incumplido y de la juventud interrumpida por una muerte repentina reaparece en otros poemas decasilábicos, tanto del *Manuscrito de Erlangen*<sup>13</sup>, como en aquellos recogidos por los poetas de la *Redacción clásica de Vuk Karadžić*<sup>14</sup>, como por ejemplo, *Ženidba Milića Barjaktara* (*El casamiento de Milić Brankovići*)<sup>15</sup>. En otro poema, *Nahod Momir* (*El ahijado Momir*), el emperador Stjepan ordena que maten a su ahijado Momir, calumniado por sus cortesanos. La hija del emperador, Grozdana<sup>16</sup>, que lo amaba como hermano, se suicida al saber la noticia y los dos son enterrados juntos. Encima de la tumba de Momir creció un pino, y en la de Grozdana una vid. El pino y la vid crecían abrazados. Uno de los primeros investigadores sobre la épica serbia, Tomo Maretić, indica la presencia de este motivo internacional en la épica griega

12. Vid. Maretić, *Naša narodna epika*, p. 166.

13. *Erlangenski Rrukopis* o *Manuscrito de Erlangen*, es la compilación más antigua de la épica Serbia escrita por un viajero alemán, en torno al año 1720 y encontrada entre los manuscritos de la biblioteca universitaria de la ciudad alemana de Erlangen, en el año 1913. Entre los héroes típicos de la épica serbia, allí aparecen: Marko Kraljević, los Brankovići, los Jakšići, y varios *hajduci* y *uskoci*. El viajero alemán, aunque utilizó el alfabeto cirílico, no tenía un alto conocimiento de la lengua serbia, como queda patente en muchos cambios fonéticos (Vid. Deretić, *Srpska narodna epika*, p. 178).

14. La compilación de Vuk (Vukova redakcija) representa la forma final de la épica serbia, recogida por Vuk Karadžić en los inicios del siglo XIX. Hoy es llamada «la redacción clásica», que es conocida por el público más extenso y es considerada como una versión poética de la historia nacional. Los autores de esta versión última de los poemas épicos serbios son conocidos por su nombre y entre los poemas recogidos por cada uno existe una unidad de tono. (Vid. Deretić, *Srpska narodna epika*).

15. Vid. Svetozar Koljević, *Naš junaki ep*, Beograd, Nolit, 1974.

16. El nombre femenino Grozdana viene de las palabras *ramo de uva* (*grozd*) y *dar* (*dati*), en la forma del participio pasado (*dana*).

(nueva), en la rusa, en las antiguas baladas escocesas, o, fuera del ámbito estrictamente épico, en la historia de Tristán e Isolda<sup>17</sup>.

El motivo del marido presente en la boda de su mujer con otro, como en *La Odisea* de Homero, se encuentra en el poema paradigmático *Ropstvo Janković Stojana* (*La esclavitud de Janković Stojan*). Si el motivo es típico, este poema, sin embargo, nos relata un acontecimiento histórico<sup>18</sup>. Los motivos incestuosos aparecen en los poemas del ciclo anterior a la batalla de Kosovo, *Dušan hoć sestru da uzme* (*Dusan quiere casarse con su hermana*), *Nahod Momir* (*El ahijado Momir*) y *Nahod Simeun* (*El ahijado Simeun*). El poema *Zidanje Skadra* (*La edificación de Skadar*) es una joya de la épica serbia centrada en el motivo del sacrificio humano como condición para una nueva edificación, frecuente en las narraciones balcánicas<sup>19</sup>. Sin embargo, aunque la crítica actual le atribuye un puesto destacado, este poema ha suscitado en el pasado la repulsión de uno de los más célebres lectores de nuestra épica:

«A pesar de una cultura ya considerable, los [poemas] más antiguos se caracterizan por unas creencias supersticiosas y bárbaras; encontramos el sacrificio humano de la peor especie. Se sacrifica a una mujer joven para que se pueda edificar la ciudad de Skadar, lo que nos parece aun más cruel, dado que en el Oriente encontramos la costumbre de poner solamente algunas imágenes consagradas, parecidas a los amuletos, en los lugares secretos de los fundamentos de las fortalezas»<sup>20</sup>.

Señalando que en general Goethe apreciaba más la lírica popular que la épica serbia, Koljevi corrige esta afirmación del poeta alemán, poniendo de manifiesto que

«los descubrimientos arqueológicos más tardíos de los cuerpos humanos puestos en los fundamentos de diversos edificios del mundo antiguo en oriente pueden explicarse, naturalmente, como incidentes desgraciados, pero no hay duda de que estos han sido interpretados al menos posteriormente como sacrificios humanos»<sup>21</sup>.

17. Vid. Maretic, *Naša narodna epika*, p. 45.

18. Vid. Deretic, *Srpska narodna epika*, p. 75.

19. Gazeman señala que el motivo del sacrificio humano no es de ninguna manera exclusivamente balcánico, sino bíblico, a pesar de ciertos exegetas que han puesto en duda la significación literal de la edificación de Jericho encima de Aviron, el primer hijo de Hil Vetiliano. Vid. Gerhard Gazeman, «El esquema de composición y la estilización heroico-épica», en Svetozar Koljević (ed.), *Književni Pogledi. Ka poetici narodnog pesništva*, Beograd, Prosveta, 1982, pp. 252-283.

20. Johann Wolfgang Goethe, «Serbische Lieder», en *Kunsttheoretische Schriften und Übersetzungen-Schriften zur Literatur*, (Berliner Ausgabe 18), Berlin, Aufbau-Verlag, 1972, vol. II, S.274-86. Traducción es mía.

21. Književni Pogledi, *Ka poetici narodnog pesništva*, ed. de Svetozar Koljević, Beograd, Prosveta, 1982, p. 152.

El motivo de la mujer infiel es encarnado de manera más drástica en el personaje de Vidosava, la mujer del gran héroe Momčilo, protagonista de *Ženidba kralja Vukašina* (*El casamiento del rey Vukašin*). Vidosava es una encarnación de la mujer demoníaca, acorde con el espíritu medieval misógino, dispuesta a todo para conseguir lo que le parece más comfortable. Hace perecer a su marido Momčilo, uno de los héroes más grandes y más antiguos de nuestra épica. En el desarrollo de este personaje reaparece un motivo bíblico, la mujer que descubre por astucia donde se encuentra la fuerza de su marido<sup>22</sup>.

El héroe Momčilo, personaje histórico, murió traicionado por sus conciudadanos, que le cerraron la puerta de la ciudad. Este momento clave, el núcleo de la historia, es la conexión entre la historia y la poesía: Momčilo muere traicionado por sus más próximos, delante de la puerta cerrada de su ciudad. El abandono de los más cercanos, en los que había puesto toda su confianza, la decepción más grande, ha sido intensificada en el proceso poético concentrando el conjunto de los ciudadanos en el personaje de la mujer. Elevando de esta manera la tragedia del héroe al nivel más personal, el poeta consigue el efecto del máximo impacto entre el público<sup>23</sup>.

Uno de los grandes momentos de este poema es el del perdón que Momčilo, muriendo, otorga a su enemigo, el rey Vukašin, aconsejándole tomar por esposa a su hermana, Jevrosima, y no a su infiel amada, «la perra» Vidosava. Cabe preguntarse sin embargo, porqué este perdón alcanza solamente al rey que provocó todo el mal y no a la mujer infiel que le sirvió de arma. El poeta perdona al que tiene la responsabilidad decisiva y castiga a la mujer que tiene la responsabilidad de cumplir las ideas del hombre. Así que la mujer muere descuartizada y el hombre no sólo se casa con la hermana del magnánimo adversario muerto, sino que tiene de ella un hijo, que se va a convertir en el más grande héroe de la épica serbia, Marko Kraljević.

La crueldad de los castigos medievales de la traición femenina no debe sorprender teniendo en cuenta que en la mentalidad medieval europea «entre las infracciones legales más castigadas estaban el adulterio y el rapto consentido, puesto que ponían en peligro la autoridad familiar, ya que la sexualidad femenina se regulaba siempre en interés del patrimonio»<sup>24</sup>. En la épica serbia, este asunto es tratado, con la brutalidad más naturalista, en el poema *Novjera ljube Grujićine* (*La infidelidad de la amada de Grujica*) en el que a la mujer se le inflige el castigo de morir quemada. Otro de los castigos brutales infligidos a la mujer traidora es el descuartizamiento. Maretić menciona este momento como uno de los puntos más patentes de la «ingenuidad» característica de la épica serbia, como queda manifiesto, entre otros motivos, en los epítetos fijos. Así el héroe Vuk Kupinović se va a dirigir a su infiel mujer con el sintagma tradicional de *fiel amada*, mientras habla con un criado al que manda la descuartice por su infidelidad<sup>25</sup>.

22. Vid. Deretić, *Srpska narodna epika*, p. 75.

23. *Ibidem*.

24. Lacarra, «La representación...», p. 397.

25. Vid. Maretić, *Naša narodna epika*, p. 134.

Los castigos bárbaros de quemar a la mujer o sacarle los ojos no recaen solamente en las mujeres adúlteras, sino traidoras de todo tipo, como la camarera que traiciona al hermano de Marko. De la misma manera son tratadas las que incitan a la discordia familiar, entre hermanos. Por lo que se refiere a este problema, llama la atención particularmente la diferencia asombrosa de este asunto en dos versiones del cantar *Dioba Jakšića* (*División de la herencia entre los Jakšići*). En la versión que viene de Montenegro, la mujer está en el origen de la discordia y su maldad es castigada por la mano de su marido, que le saca los ojos. En contraste, la versión serbia ofrece la imagen de una mujer generosa, que llega a evitar hábilmente el cumplimiento del plan fratricida de su marido<sup>26</sup>. La mujer cumple la misma función reconciliadora de los hermanos enfrentados por el reparto de la herencia en el poema *Radul beg i bugarski kralj Šišman* (*Radul Beg y el rey búlgaro Šišman*).

A veces, el castigo de muerte infligido a la mujer viene de una situación que no tiene solución y no tiene nada que ver con la traición. La mujer misma toma la decisión de infligírselo y perecer al lado de su marido. Así, en el poema *Smrt vojvode Prijezde* (*La muerte del duque Prijezda*) la fiel amada se sacrifica y muere con su marido, arrojándose al río Morava, para no caer en las manos de los turcos que conquistaron su corte.

En el polo opuesto se sitúa uno de los poemas más preciosos de toda la épica serbia, *Banović Strahinja*<sup>27</sup>, donde el perdón noble a la mujer traidora deja intuir la aparición de otra sensibilidad, que se aproxima a la del amante cortés, de una profundidad psicológica desconocida anteriormente en el héroe épico. Incontestablemente, además de la intensidad dramática, la crítica social y el desarrollo psicológico, una de las características distintivas del poema es la gran diferencia respecto al modelo tradicional del tratamiento del tema de la infidelidad femenina<sup>28</sup>. En el poema *Banović Strahinja* aparecen desarrollados diversos niveles de la motivación psicológica de los héroes, tanto de la mujer traidora como del noble marido, inseparable de una severa crítica de la nueva alta nobleza serbia, hereditaria de la dinastía de los Nemanjić, de la que proviene la mujer traidora.

La crueldad en el trato de las mujeres aparece en varias ocasiones en los poemas del ciclo de Marko Kraljević, el héroe principal y el más complejo de la épica serbia. La relación con las mujeres revela mejor la ambigüedad de este personaje monumental: su función principal de defensor, liberador de los oprimidos, a los que lleva atisbos de felici-

26. Vid. *Ka poetici narodnog pesništva*, ed. Koljević, p. 117.

27. Banović Strahinja aparece como personaje principal en varios cantares épicos serbios. Además de la versión de Karadžić, la más célebre, encontramos otras dos en las compilaciones de Bogišić y Petranović. La correspondencia de este héroe con el personaje histórico del gobernador de Zeta, Đurađ Stratimirović Balšić, ha sido destacada por Kovačević, aunque refutada por Maretić.

28. La variante de este poema (recogido en la compilación de Bogišić) difiere de ésta precisamente por la falta del perdón a la mujer infiel, que muere asesinada por sus hermanos cuando se enteran de su traición. Maretić indica que Veselovski y Halanski encuentran similitudes entre el contenido de algunos bylini rusos, un manuscrito ruso del siglo xvi y los poemas serbios sobre Banović Strahinja (vid. *Žurnal Minist. Nar. Prosv.*, 1889, mayo, pp. 35-38).

dad y les alegra la vida en un tiempo tumultuoso, y el papel de rebelde desencajado, que se venga de manera repentina, poco motivada y brutal. Su lado sombrío nos deja mudos en dos poemas cuyos personajes principales son las mujeres, una árabe, otra serbia: *Marko Kraljević i ki kralja arapskoga* (*Marko Kraljević y la hija del rey árabe*)<sup>29</sup> y *Sestra Leke kapetana* (*La hermana del capitán Leka*). En el primero, se desarrolla el motivo de la liberación del héroe por la doncella del pueblo adversario. La condición para su liberación que la princesa árabe enamorada pone a Marko es el casamiento con ella, que él acepta aparentemente. Sin embargo el héroe irascible muestra su lado intolerante de manera repentina en una de las escenas más brutales de toda la épica serbia. Al ver la piel negra de su nueva amada, Marko se siente tan incómodo y violento que expresa su repulsión sacando su sable y cortándola por la mitad. El poema *Sestra Leke kapetana* (*La hermana del capitán Leka*) nos ofrece una versión del motivo del mal cuyo origen es la soberbia indisociable de la belleza femenina<sup>30</sup>. Allí la belleza aparece en relación intrínseca con la vanidad, y origina el mal. Las dimensiones de esta vanidad se pueden medir mejor si tenemos en cuenta que ésta es el origen de un insulto al héroe que no tiene comparación posible:

«Para que necesito, con mi belleza  
Ser amada de vasallo turco?»<sup>31</sup>

Es la única vez que al más grande héroe de nuestra épica se presenta (además, de una manera grosera) en su posición del vasallo turco. Si, evidentemente, esto era un hecho histórico bien conocido, pero estilizado en la poesía popular, nunca se representó de una manera tan brutal como insulto y humillación. La reacción de Marko es tempestuosa, es una de las escenas que revelan mejor su lado irascible, incontrolable, cuando le corta la mano y saca los ojos a la soberbia doncella. El mítico motivo del mal que proviene de la belleza femenina aparece igualmente en el poema *Ženidba Marka Kraljevića* (*El casamiento de Marko Kraljević*). El padrino de Marko, un duque veneciano, hechizado por la belleza de la novia Búlgara que Marko ha elegido, intenta engañarlo y yazer con su madrina la noche antes de la boda. Lo que es interesante en este poema, uno de los mejores ejemplos en el que el conflicto se resuelve de manera enteramente cómica, es que Marko ha elegido una mujer a su altura, en cuanto se trata de la inteligencia unida con la disposición a la broma y un desarrollado sentido del humor. Así, la doncella termina por tomar el pelo al veneciano en los dos sentidos de la palabra, haciéndolo afeitarse la barba que ella lleva a Marko, escapando sin daño de la tienda del depravado. El humor

29. Leyenda de san Georgio.

30. Como subraya Deretić (*Srpska narodna epika*, p. 252), «La estilización del poema es tal que parece que todo el mal que inflige Marko proviene de la soberbia desmesurada de la doncella, pero en el fondo se atisba la realidad sombría de la época feudal cuando los “duques” eran no sólo los novios, como en el poema, sino igualmente verdaderos ladrones de carretera, parecidos a Ivos y Junac, de cuyos hechos fuera de las leyes cuenta el hagiógrafo de la época de la autarquía feudal, Grigorije Cimblak».

31. Vuk Karadžić, *Srpske narodne pjesme*, Beograd, Nolit, 1977, vol. II, p. 151.

continúa. Marko, al despertarse, ve a la novia en su tienda y en vez de asustarse pensando en un eventual problema, le dirige unas palabras de enfado burlador. Koljevi destaca en este cantar una estilización

«que tiene todos los rasgos distintivos de la épica cómica europea, desde la *Batalla entre las ranas y los ratones* de Homero hasta todo aquello que se llama mock-heroic en la terminología crítica inglesa»<sup>32</sup>.

Por otro lado, como defensor invencible de las doncellas en peligro, tanto serbias como turcas, Marko aparece en los poemas: *Marko Kraljević i dvanaest Arapa* (*Marko Kraljević y los doce árabes*), *Marko Kraljević ukida svadbarinu* (*Marko Kraljević acaba con el impuesto de boda*), y *Marko Kraljević i Arapin* (*Marko Kraljević y el árabe*).

La relación que Marko tiene con un personaje femenino particular, su madre, es una constante de su retrato poético. Se trata de su «vieja madre», una de las encarnaciones del tipo maternal en la épica serbia. El papel de la madre es el de consejera, apoyo incondicional, y, por encima de todo, infalible guía moral, mientras que el padre no suele ser pintado únicamente con luz positiva, ni como un modelo moral. Uno de los mejores ejemplos de esta situación lo constituye el personaje del rey Vukašin, padre de Kraljević Marko en el poema *Uroš i Mrnjavevići* (*Uroš y los Mrnjavevići*) o el personaje de Jug Bogdan en el poema *Banović Strahinja*. La figura paternal aparece motivada por sus intereses personales y por el deseo del mantenimiento de un cierto orden tradicional (castigo de la mujer infiel en *Banović Strahinja*). Para defender la justicia universal, el héroe puede desobedecer a su padre cuando éste se revela egoísta, en conflicto con las leyes superiores. De otra parte, es precisamente la obediencia y el respeto mostrado hacia su madre lo que lo enaltece. Así se muestra la conciencia del pueblo, que aun el héroe más grande se encuentra bien encajado en esta sociedad colectiva, bien jerarquizada. La sociedad individualista de la modernidad aun tardará muchos siglos. El héroe típico de la épica serbia comprende y respeta la experiencia acumulada en las reglas sociales y sus principios morales, obedece los consejos maternos que los encarnan sin considerar otra opción, sin ponerlo en duda jamás, como ocurre, por ejemplo, en el poema *Ženidba Marka Kraljevića* (*El casamiento de Marko Kraljević*). Así se mantiene el papel de la experiencia de los ancianos en las sociedades tradicionales. Marko es el más típico, pero de ninguna manera el único héroe que se deja guiar por la sabiduría maternal, que encarna la sabiduría ancestral. En el poema *Ženidba Todor od Stalaća* (*El casamiento de Todor de Stalać*), el héroe, Todor, recurre a su madre en búsqueda de un consejo ante una situación difícil de resolver. El mismo modelo aparece en el poema *Ženidba Đura Smederevca* (*El casamiento de Đura de Smederevo*). El personaje principal, el déspota Đuro, frente a un acontecimiento decisivo y potencialmente peligroso se ve en la necesidad de pedir consejo a su vieja madre. La madre de Đura Branković revela la sabiduría acumulada durante

32 Vid. *Ka poetici narodnog pesništva*, ed. Koljević, p. 194.

largos siglos de conflictos con los católicos de la costa adriática: lo venecianos son viejos tramposos.

Sin embargo, el consejo de la madre no obtiene siempre los resultados deseados, como en el poema *Ženidba Marka Kraljevića* (*El casamiento de Marko Kraljević*), mientras que en el poema *Oranje Marka Kraljevića* (*Labor de Marko Kraljević*), el héroe obedece a su madre de una manera particular, burlando y provocando al enemigo turco. Son poemas con un tipo de humor típico de la épica serbia. Por otro lado, el padre no está a la misma altura. El héroe no podría ser completo, plenamente desarrollado, si se encontrara bajo la autoridad paterna, si no supiera desafiarlo (evidentemente con razón, cuando ve sus fallos). El simbólico asesinato del padre freudiano se puede intuir aquí.

Existe, sin embargo un cantar donde la madre se presenta como el verdugo potencial de sus hijos. Es el poema montenegrino *Jovan i divovski starešina* (*Jovan y el jefe de los gigantes*), donde la madre intenta matar a Jovan para proteger sus propios intereses. Sin embargo, el poeta parece no poder llamarla de otra manera que *querida*. Es una de las ingenuidades destacadas por Maretić. Uno de los ejemplos que señala es precisamente cómo el poeta de este cantar sobre la madre malvada dice: «llevan agua a su querida madre», en referencia a dos muchachos que saben muy bien que su madre quiere cortarles la cabeza<sup>33</sup>.

Si la madre encarna una sabiduría ancestral, la nobleza es el rasgo característico del personaje de la hermana, la encarnación de la abnegación y generosidad del amor familiar. Así lo ha destacado Goethe, uno de los admiradores y descubridores de la poesía popular serbia. El tema es tratado de manera magistral en el poema *Dioba Jakšića* (*La división de la herencia de los Jakšići*). Un gran ejemplo del amor fraternal y de la armonía entre un hermano y una hermana, generalmente expresado en el mundo de los poetas inmersos en la naturaleza por la imagen típica de un pino y un abeto, se encuentra en el poema *Bog nikom dužan ne ostaje* (*Dios no perdona a nadie*). Otro de los cantares emocionantes que tratan el tema del amor profundo, incondicional, de una hermana, es *Braća i sestre* (*Hermanos y hermanas*)<sup>34</sup>.

En general, la imagen de la mujer noble en la poesía épica refleja el mundo de sus creadores, poetas populares, que le atribuyen rasgos de una mujer del pueblo, cuyas virtudes son las de una buena campesina: trabajadora, abnegada y respetuosa. El poeta no tiene conocimientos detallados de la vida de las cortes y formula el mundo tal como lo formula la sociedad rural, patriarcal, a la que pertenece, igual que sus oyentes. Las señoras, las nobles, las princesas y reinas, son representadas como trabajadoras, dedicándose a varias tareas domésticas<sup>35</sup>. Así una reina lleva la comida a los albañiles, la emperadora

33. Vid. Maretić, *Naša narodna epika*, p. 133.

34. Maretić (*Naša narodna epika*) señala que este motivo es frecuente en la épica griega y rusa.

35. Como advierte Maretić (*Naša narodna epika*, p. 136), «Si Homero en el VI cantar de Odiseja dice que Nausikaia, [...], va con sus damas de corte a lavar la ropa en el agua, y de su madre la reina Areta, dice que esta tejiendo en el hogar (Od. VII, 53) y que esta tejiendo con sus damas de corte (Od. VII, 235) y que para la reina Helena (Od. XV, 125) dice que esta haciendo la ropa – esto en Homero corresponde completamente a la vida real

Milica sirve vino al criado Milutin, una noble besa a su criado, lo llama «hermano». La madre de Marko Kraljević prepara ella misma los pasteles azucarados para que él vaya a pedir a la doncella. Las criadas y los criados tienen otro papel, a menudo como heraldos, cuando opinan sobre la importancia de la batalla de Kosovo, subrayando e intensificando la relevancia de las decisiones de los señores. Sin embargo, estas observaciones se refieren en primer lugar a la épica decasilábica, la más representativa y la más típica. Mientras tanto, la imagen que nos ofrecen los *bugarštice*, se acerca más a la realidad cortés de la época medieval.

Mientras que la sabiduría maternal es encarnada en la madre de Marko Kraljević, el dolor maternal se condensa en el personaje de la madre de Jugović. El poema emblemático en este sentido es *Smrt majke Jugovića* (*La muerte de la madre de los Jugovići*). En este poema se transluce uno de los eslabones entre varias épocas de la creación de los cantares épicos, como lo subraya Koljević. La imagen poética condensa el dolor en la manera de coger la mano del hijo muerto, como aparece en tres momentos de la épica serbia<sup>36</sup>.

La obediencia de la mujer al marido, a quien se dirige como «señor», no se diferencia en general de la de la mujer en la épica española, con el típico «acatamiento que manifiesta al postrarse ante él y besarle la mano». «Naturalmente, le es obediente en todo, es piadosa, cría a sus hijas a su imagen y semejanza, y nunca tiene ideas propias, por lo que jamás cuestiona las decisiones de su marido»<sup>37</sup>. Sin embargo, en la épica serbia no es raro que la mujer tome la iniciativa de la acción según sus propias ideas y criterios, o que el marido se dirija a su mujer en búsqueda de consejo, de igual manera que lo pide a su madre. *Radulbeg i bugarski kralj Šišman* (*Radulbeg y el rey búlgaro Sisman*) es un ejemplo de esta situación que se destaca como una de las diferencias principales del papel de la mujer en la épica serbia y la épica española.

En contraste con el dinamismo marcado de los personajes masculinos, el espacio de la mujer es prevalentemente interior, cerrado: «casa-corte», «ciudad-torre». Cuando la encontramos fuera, en un espacio amplio, un campo ancho, al lado de un río, es el espacio de la acción masculina, que la doncella viene a testimoniar y deplorar. Así encontramos a la doncella de Kosovo, buscando a su novio entre los cuerpos dispersos en este espacio que parece infinito, reflejando la magnitud del momento histórico tanto como el peso del dolor que cayó encima de las mujeres que tienen que afrontar esta realidad. Como destaca Koljević, en comparación con la muerte vista desde la perspectiva masculina, como demostración de la libertad de elegir luchar por valores superiores a la vida, la muerte vista desde

---

de aquellas épocas patriarcales que él está representando en Odisea, esto, entonces, no es ninguna ingenuidad. Pero en nuestros cantares populares es ingenuo cuando se dice que las reinas hacen diversos trabajos domésticos como las mujeres del pueblo. [...] Las reinas y las duquesas en la península Balcánica del siglo XIV no hacían de ninguna manera tales trabajos! Los bardos, entonces, no sabían que correspondía a aquellas señoras y que no les correspondía, así que, en su ingenuidad las representaban como las mujeres de algunos campesinos ricos del pueblo».

36. Vid. *Ka poetici narodnog pesništva*, ed. Koljević, p. 83.

37. Lacarra, «La representación...», p. 397.

la perspectiva femenina es indiscutiblemente una experiencia de dolor impotente, de una desgracia sin ningún espacio de afirmación individual<sup>38</sup>.

Sin embargo, si su posición frente a la experiencia de la muerte (que conllevaba inevitablemente la batalla de Kosovo, que es el núcleo de toda la épica serbia) es completamente distinta, lo que une a los personajes femeninos y masculinos de los cantares serbios es su imagen nítidamente polarizada. Como los hombres, y acorde con el mundo épico, las mujeres aparecen divididas en dos grupos: modelos de virtud y modelos de traición. La virtud femenina está encarnada en la esposa fiel, madre sabia, y hermana sacrificada, mientras que el modelo al revés de la moral patriarcal, la mujer infiel, está en el origen del mal que ocurre al héroe. El modelo ejemplar de la mujer épica se puede resumir en la fórmula *fiel amada*, lo que la aproxima al modelo de virtud femenina, tanto en la épica europea como en la mentalidad medieval en general<sup>39</sup>. Este momento de fidelidad es fundamental en el mundo feudal y aparece en los epítetos épicos empleados. En el polo opuesto, misógino, se sitúa el modelo resumido en la fórmula de la mujer demoníaca, enfurecida o peligrosa: «serpiente malvada», que se enfurece como «fuego vivo», en contraste con el modelo de la virtud femenina, de fidelidad, obediencia y docilidad, en la conciencia épica serbia.

---

38. Cf. *Ka poetici narodnog pesništva*, ed. Koljević, pp. 168-169.

39. Cf. Lacarra, «La representación...», p. 398.